

非物质文化遗产平行语料库的构建与应用研究 ——以鄂尔多斯非遗为例

郝忠华

内蒙古民族幼儿师范高等专科学校，内蒙古 鄂尔多斯 017000

DOI: 10.61369/RTED.2026040031

摘 要： 非物质文化遗产具有非常明显的地域特色和活态传承特点，蕴含着深厚的民族文化特色，汉英双语平行语料库为非遗翻译研究提供了新视角。以鄂尔多斯非遗为例，本文对语料库的构建环节进行了梳理，内容包括语料收集、文本标注、检索设计以及数据库维护与更新。文章还结合具体案例，分析了该语料库在翻译、国际传播中的使用效果。研究证明，构建专属特定文化的平行语料库，能够显著提高非物质文化遗产的国际传播水平，对非遗的海外传播与保护工作具有积极作用。

关 键 词： 非物质文化遗产；平行语料库；鄂尔多斯；数字化保护；国际传播；翻译规范化

Construction and Application Research of Parallel Corpora for Intangible Cultural Heritage—A Case Study of Ordos Intangible Cultural Heritage

Hao Zhonghua

Inner Mongolia Minzu Preschool Education College, Ordos, Inner Mongolia 017000

Abstract： With distinct regional and dynamic inheritance features, intangible cultural heritage (ICH) carries profound national culture. Taking Ordos ICH as an example, this paper explores the construction of a Chinese-English parallel corpus and its application in translation and international communication. The research shows that such a corpus can effectively promote the overseas communication and protection of Ordos ICH.

Keywords： intangible cultural heritage; parallel corpus; Ordos; digital protection; international dissemination; standardization of translation

一、绪论

（一）研究背景

鄂尔多斯现有非遗项目391项，集中体现北方游牧文化与地域民族特色，是蒙古族文化的重要组成。当前鄂尔多斯非遗保护与传播仍存在明显不足：非遗文本记录零散、多语种翻译匮乏且标准不一，导致其文化价值难以全面展现与有效传播。基于此，本研究以鄂尔多斯非遗为对象，探讨平行语料库技术的应用可能，通过搭建专项汉英平行语料库，为其翻译规范化与国际传播提供支持，推动地域及全国非遗的数字化与国际化发展。

（二）研究目的与意义

非遗保护与传承借助现代信息技术突破传承困境拓展传播渠道，平行语料库作为数字化保护的关键技术，针对鄂尔多斯这类具有典型地域与民族特征的非遗项目，相关平行语料库构建研究存在明显空白。本研究以鄂尔多斯非遗为实例，补充平行语料库在文化遗产保护领域的应用研究，拓宽非遗数字化保护的理论范围，深化对地域非遗与现代技术融合路径的理解；改善鄂尔多斯

非遗翻译不规范等问题，提升其保护质量与国际影响力，为国内其他地区非遗平行语料库建设提供参考，增强中华文化传播力与文化自信。

（三）研究方法数据来源

本研究采用多方法融合思路，确保科学性、实证性与针对性：文献分析法，系统梳理国内外非遗数字化保护、平行语料库构建与应用的相关文献，明确研究现状，奠定理论基础；案例研究法，以鄂尔多斯非遗为核心案例，分析其文化特色、保护现状及传播需求，借鉴其他地区非遗平行语料库构建经验，提炼适配思路；实证研究法，结合鄂尔多斯具体项目，开展语料收集、翻译、对齐的实证操作，验证构建方案的可行性与实用性。

数据主要来源有中国知网等数据库的聚焦非遗保护与平行语料库技术的相关研究学术文献；地方非遗保护中心发布的非遗名录等官方数据；再就是鄂尔多斯非遗的汉语文本、现有英文译本及补充翻译文本的实证语料数据；最后技术工具数据，来源于Tmxmall等语料库加工与检索软件的操作数据，为语料处理与技术实现提供支撑。

二、中国非物质文化遗产的现状与挑战

（一）鄂尔多斯非物质文化遗产的特点与价值

鄂尔多斯非遗具有鲜明的民族性，各类项目与蒙古族生活习俗深度融合，具有浓厚的民族文化底蕴；活态传承特征鲜明路径多元，依靠口传心授与实践延续，保留了较为古朴的传承形态；地域辨识度高，各类民歌民俗等项目均体现草原文化独有的艺术韵味与实用属性，是蒙古族历史与精神内核的重要载体，丰富了中华文化的多样性；另外其独特的游牧文化底蕴可为世界文化多样性注入了东方养分，是中华文化对外传播的重要符号。

（二）非物质文化遗产保护与传承的现状

当前我国非遗保护与传承仍面临多重现实问题，从传承人群体来看，非遗传承人普遍年龄老化，传承断层明显；非遗传播与跨文化交流的专业人才匮乏。高校非遗人才培养存在实践经验不足等问题，进一步加剧了传承队伍的结构性困境^[1]。已有研究证实，平行语料库、多模态传播平台等数字化工具能有效提升非遗对外传播质效^[2]。

三、平行语料库技术的发展与应用

（一）平行语料库的基本概念与构建方法

平行语料库是包含两种或两种以上语言、内容对应的文本集合，可实现句级、段级或篇级对齐，具有可比性、对应性、系统性三大核心特征，为语言研究、翻译实践、文化传播提供精准语料支撑。现有研究已形成成熟的构建方法，蒋丽平采用“机器对齐+人工校正”方式确保对齐精度^[3]；马静等运用 Tmxmall 等软件完成语料加工、标注与对齐，提升处理效率^[4]；柳淑瑛等提出“语料采集—翻译校正—标注对齐—检索配置”四步构建法，强调语料规范性与实用性^[5]。

（二）平行语料库在文化遗产保护中的应用

鄂尔多斯非遗平行语料库作为多语言系统化非遗语料集合，可有效破解非遗国际传播中的语言障碍、内容同质化、传播效率低等问题，为对外宣传与国际文化交流提供支撑和指导。对外宣传中，参考盛小雯等人的“自适应传播平台”理念，搭建多语言对外宣传平台实现精准推送^[6]。在国际文化交流中，该语料库可为海外展演、文化论坛等提供双语支撑，帮助国际受众理解非遗内涵。借鉴罗飞的方法，可通过语料库分析国际受众特点、优化交流话语，加强海外机构合作^[7]；结合孟浩瀚等人的研究结论，语料库还可为非遗对外叙事优化提供实证支撑，推动鄂尔多斯非遗海外传播与认可^[8]。

四、鄂尔多斯非物质文化遗产平行语料库的构建

（一）构建的必要性与可行性

构建鄂尔多斯非遗平行语料库，是破解其保护与传播困境、推动数字化与国际化发展的必然需求。目前缺乏针对鄂尔多斯非遗的专属语料库，现有语料库无法适配其地域与民族特色，难以

满足保护与传播需求；通过语料库实现非遗文本系统化、数字化整理，破解语料碎片化、译本不规范、易流失等问题，提升保护水平；推动国际传播，提供规范多语言译本，打破语言障碍，帮助国际受众了解其文化价值，提升国际影响力。

构建的可行性从理论层面来看，国内外针对平行语料库搭建、非物质文化遗产数字化保护等领域已形成较为完善的研究体系与技术路径，可为项目提供成熟的理论指导。在实践条件上，内蒙古自治区已建成的非遗平行语料库项目积累了可借鉴的技术经验，同时各类语料处理工具的广泛应用也有效降低了技术实施难度。从资源保障而言，鄂尔多斯本地拥有数量丰富、类型多样的非遗资源，各级官方非遗名录为语料采集提供了扎实素材；此外，地方政府的政策扶持、高校及科研机构的学术合作，也为项目开展提供了必要的资金支持与专业人才保障。

（二）语料库的构建流程

结合鄂尔多斯非遗特色与需求，参考现有经验，其平行语料库构建遵循语料的收集、整理、翻译、对齐和标注的核心流程，每个环节严格把控质量，保证语料库整体规范、可用且贴合研究目标。

1. 语料的收集与整理

语料收集是基础，遵循权威性、多样性、针对性的原则，以鄂尔多斯非遗代表性项目展开，明确收集范围与来源。采集范围以国家、自治区、市三级非遗项目相关文本为主，覆盖民间文学、传统音乐、传统技艺、民俗等六大类别；语料形式包含汉文原始文本、已公开英文译本及其他语种译文；数据主要取自鄂尔多斯市文旅局官方材料、非遗保护中心档案资料、非遗传承人口述记录、相关学术研究成果及主流权威媒体报道。

语料整理是提升质量的关键，筛选优化，去除重复、无效及信息错误的内容，保留来源可靠、内容完整的核心语料；格式统一，将不同类型、格式的语料转换为标准格式，确保兼容性；分类归档，按非遗品类、语料类型、语言种类分类归档，建立语料索引，为后续处理提供便利。参考已有的方法，结合鄂尔多斯非遗民族特色，对蒙古族特有表达、民俗俗语进行初步标注，奠定翻译与对齐基础^[9]。

2. 语料的翻译与校对

语料翻译是实现多语言对应的核心，结合鄂尔多斯非遗文化特色，采用机器翻译加专家审校双轨模式，确保翻译质量与文化内涵完整性。先利用百度翻译等工具对未翻译汉文语料进行初步翻译，生成英文初稿；再组建由语言学专家、非遗研究专家、蒙古族文化学者组成的专业团队，审校修改初稿，解决重点问题：非遗术语规范化翻译；文化负载词翻译；语言表达流畅性。语料校对采用双人校对加交叉审核方式：两名翻译人员分别校对同一语料，标注修改意见；非遗研究专家进行最终审核，确认翻译准确、规范、完整，避免翻译偏差导致的文化误解。

3. 语料的标注与对齐

语料标注是清晰界定语料基本属性、文化内涵与语言特点，为检索与应用提供便利。结合鄂尔多斯非遗文化特征，标注主要分为四个层面：一是基础信息标注，涵盖非遗项目名称、类别、

保护等级、语料来源及译者信息；二是术语标注，对非遗专有词汇与蒙古族特色表达进行释义与背景说明；三是文化标注，补充解释语料中的民俗、信仰及文化内涵；四是语言标注，标注句子结构、语法特点与修辞方式，为语言研究和翻译提供参考。语料对齐采用机器对齐加人工校正方式，结合非遗文本特点，采用句级与段级对齐相结合；叙事性、说明性文本采用句级对齐，实现每句汉英精准对应；口述记录、民歌歌词等采用段级对齐，确保整体含义对应。

五、鄂尔多斯非物质文化遗产平行语料库的应用研究

（一）语料库在非遗翻译中的应用

鄂尔多斯非遗平行语料库作为规范系统的双语语料集合，可为非遗翻译实践提供精准语料支撑与方法指导，有效解决当前翻译中术语不统一、文化内涵传递不足、质量参差不齐等问题，推动翻译规范化、标准化发展。

1. 术语规范化研究

鄂尔多斯非物质文化遗产中蕴含着大量蒙古族专属词汇与民俗专有名词，平行语料库能够对此类非遗术语开展系统化采集、标注与双语对齐工作，进而梳理出汉英双语的对应规律，搭建术语体系，推动翻译走向标准化。在实际应用中，可借助语料库检索相关非遗术语，统计并分析各类译法的使用频次、翻译准确度与适用场景，再结合鄂尔多斯非遗的地域文化特质，筛选出最能体现文化内核，形成统一的参照标准。通过语料库开展实证分析，可归纳出不同类别术语的翻译思路：针对蒙古族特有名词，像“那达慕”这类词汇，采用音译加注释的形式，在保留文化独特性的同时传递核心内涵；针对民俗流程类术语，比如鄂尔多斯婚礼里的迎亲环节，采用意译加细节补充的形式，帮助海外受众清晰理解具体内容。

2. 翻译质量评估

平行语料库可为非遗翻译质量评估提供系统化实证依据，打破传统依赖经验判断的局限，实现评估客观、科学、精准。具体而言，将待评估译本与语料库中的规范译本对比分析，从三个维度开展评估：一是术语准确性，评估译本术语是否符合语料库规范，是否存在偏差；二是文化完整性，评估译本是否完整传递原文文化内涵，是否遗漏蒙古族民俗、宗教信仰等信息；三是语言流畅性，评估英文表达是否流畅自然，是否符合国际受众习惯，是否存在中式英语。

通过语料库检索与统计功能，可量化分析待评估译本与规范译本的差异，明确质量优势与不足，提出针对性修改建议。例如，将某鄂尔多斯短调民歌英文译本与语料库规范译本对比，通过检索关键词、句子结构等，分析术语翻译、文化传递、语言表达的偏差，优化译本质量。张莉的方法可为鄂尔多斯提供借鉴^[10]。同时，语料库可积累优秀翻译案例，为翻译人员提供参考，逐步提升鄂尔多斯非遗翻译整体质量。

（二）语料库在非遗国际传播中的应用

鄂尔多斯非遗平行语料库作为多语言、系统化的非遗语料集

合，助力提升鄂尔多斯非遗国际影响力。在对外宣传中，该语料库可提供规范、丰富的多语言内容支持，规避翻译偏差引发的文化误解；同时通过语料库的检索与分析功能，能够挖掘鄂尔多斯非遗的传播重点与特色亮点，优化宣传内容，打造具有地域特色的宣传 IP。

六、研究的局限性与未来展望

本研究取得了一定的研究成果，但仍存在一些局限性，比如语料库的规模有限，当前构建的语料库市级非遗项目的语料覆盖不足，语料类型主要以书面文本为主，口述记录、音频转写文本等活态语料的数量较少；应用研究不够深入，本研究仅探索了语料库在翻译、国际传播中的基本应用路径，缺乏具体的实证案例支撑，对语料库应用效果的量化分析不足。结合非遗数字化保护与国际传播的发展趋势，未来可从从扩大语料库规模，丰富语料类型，逐步覆盖鄂尔多斯所有市级非遗项目，构建多语种平行语料库，扩大语料库的应用范围。

七、研究结论

本研究以鄂尔多斯非遗为案例，探讨中国非遗平行语料库的构建与应用路径，结合文献分析、案例研究与实证研究得出核心结论：平行语料库可有效破解非遗数字化保护与国际传播的核心难题，为非遗传承发展提供技术支撑；平行语料库构建需遵循规范流程并坚守核心原则，且在翻译、对外传播等领域具有广泛应用价值。同时，本研究丰富了平行语料库在文化遗产领域的应用研究，完善了非遗数字化保护理论体系，填补了地域非遗平行语料库研究的部分空白；助力鄂尔多斯非遗活态传承，为全国同类非遗语料库构建提供实践参考。

参考文献

- [1] 张雪蕊. 数字化时代非物质文化遗产融入高校人才培养的现状与路径研究 [J]. 中原文化与旅游, 2025 (2): 216-218.
- [2] 刘佳. 多模态技术赋能非遗海外传播——基于 VR 交互与多语种检索的平台构建 [J]. 新闻界, 2023(7): 89-96.
- [3] 蒋丽平. 广东非物质文化遗产汉英双语语料库构建与应用研究 [J]. 广东外语外贸大学学报, 2022(3): 102-110.
- [4] 马静, 郑丽伟. 内蒙古非物质文化遗产汉英平行语料库构建及应用 [J]. 内蒙古社会科学 (汉文版), 2024(2): 178-185.
- [5] 柳淑瑛, 张敏, 李娟. 甘肃非遗汉英平行语料库的构建与数字化保护应用 [J]. 西北民族大学学报 (哲学社会科学版), 2023(3): 156-163.
- [6] 盛小雯, 王浩, 李娜. 区块链技术赋能全球非遗多语种语料库构建与共享 [J]. 图书馆论坛, 2025(5): 123-130.
- [7] 罗飞. 地域民俗非遗国际传播话语优化——基于陕西民俗英语语料库的实证研究 [J]. 外语教学, 2023(4): 87-92.
- [8] 孟浩瀚, 李萌. 非遗对外叙事话语优化与国际受众认同感提升 [J]. 国际新闻界, 2025(3): 101-110.
- [9] 李晓旭, 张红. 内蒙古地方政府中、英文网站的汉英平行语料库的创建和应用 [J]. 外语与翻译, 2020 (02): 51-56.
- [10] 张莉. 黄河流域河南段非遗汉英平行语料库构建与翻译质量评估 [J]. 河南大学学报 (社会科学版), 2025(3): 134-141.